

原版插图本

露着衬衫角的小蚂蚁

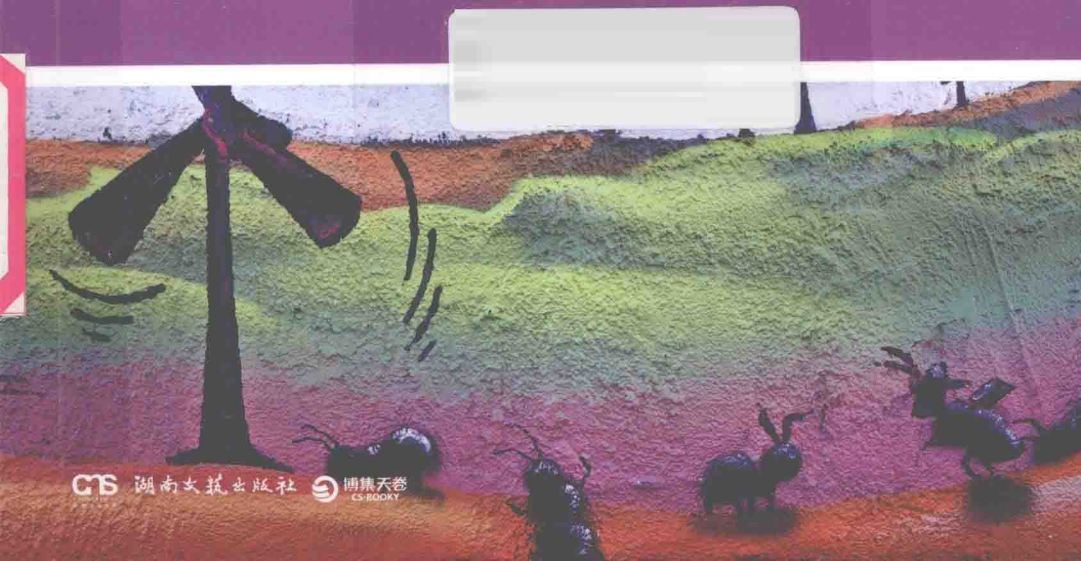


百部最伟大文学作品
青少年成长必读丛书

与《淘气包日记》齐名
淘气熊孩子在昆虫王国的漫游记

[意] 万巴 (Vamba) ◎ 著
王干卿 ◎ 译

Ciondolino



CS

湖南文艺出版社



博集天卷
CS BOOKS

原版插图本

露着衬衫角的小蚂蚁

「意」万巴 (Vamba) ◎著

王干卿◎译

Ciondolino



湖南文艺出版社
HUNAN LITERATURE AND ART PUBLISHING HOUSE



博集天卷
CS-BOOKY

图书在版编目 (CIP) 数据

露着衬衫角的小蚂蚁 / (意) 万巴著; 王干卿译. —长沙: 湖南文艺出版社, 2014.8

ISBN 978-7-5404-6803-3

I. ①露… II. ①万… ②王… III. ①童话—意大利—现代 IV. ①I546.88

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第145480号

©中南博集天卷文化传媒有限公司。本书版权受法律保护。未经权利人许可, 任何人不得以任何方式使用本书包括正文、插图、封面、版式等任何部分内容, 违者将受到法律制裁。

上架建议: 青少年阅读·经典名著

露着衬衫角的小蚂蚁

作 者: [意] 万巴 (Vamba)

译 者: 王干卿

出 版 人: 刘清华

责任编辑: 薛 健 刘诗哲

监 制: 陈 江 毛闽峰

特约策划: 薛 婷

特约编辑: 张红丽

版式设计: 李 洁

封面设计: 张丽娜

出版发行: 湖南文艺出版社

(长沙市雨花区东二环一段508号 邮编: 410014)

网 址: www.hnwy.net

印 刷: 北京市兆成印刷有限责任公司

经 销: 新华书店

开 本: 880mm × 1270mm 1/32

字 数: 211 千字

印 张: 8.5

版 次: 2014年8月第1版

印 次: 2014年8月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5404-6803-3

定 价: 28.00 元

(若有质量问题, 请致电质量监督电话: 010-84409925)

译者的话

亲爱的小读者，当你们打开这部书，你们将进入一个绚丽多彩的昆虫世界，会感到这些小精灵和我们一样，也在不断地说着话、唱着歌、跳着舞。你们看，忙忙碌碌的蚂蚁，动作优雅的毛毛虫，体态轻盈的水龟，玲珑剔透的甲虫，面目狰狞的蛾子，尽兴弹琴的熊蜂，狂热歌唱的蝉……让我们相互牵着手一起去漫游充满奇趣的昆虫王国，感受一次神奇而快乐的发现之旅吧！

当你们享受与昆虫嬉戏的乐趣时，肯定更想进一步了解这部书的作者万巴。

万巴原名路易吉·贝特利，是意大利自学成才的著名儿童文学作家和诗人。

万巴1858年出生于意大利历史文化名城佛罗伦萨，卒于1920年。他自幼酷爱文学。少年时代，他就在学校主编了一份名为《蜗牛》的小报，刊登讽刺小品，揭露学校当局对学生的欺凌与残害。万巴生性活泼好动，脾气执拗倔强，好打抱不平，自然，学校和老师很不喜欢这个“惹是生非的怪孩子、坏孩子”，因此他经常受到惩罚，甚至挨打挨骂。

万巴出生于小康之家，父亲是职员。但他十三岁时，父亲突然病故，家庭失去了顶梁柱，生活每况愈下，众多人口造成的经济拮据使家庭不堪重负。万巴被迫辍学，甚至祖传的几亩薄田和唯一的杂货店也被变卖，

全家过着度日如年的生活。

为了贴补家用，少年万巴在铁路部门找到了一份临时的差使。由于少不更事，万巴不谙达人情世故，常遭人白眼，吃尽了苦头。这种特殊的经历为他的文学创作提供了丰富的素材，使他最终成为儿童文学作家。他的代表作《淘气包日记》（1920）是一部自传体小说，也是作者本人坎坷人生的真实写照。

万巴一生写了很多书，其中最受欢迎的除了《淘气包日记》之外，还有《露着衬衫角的小蚂蚁》（1895）。

《露着衬衫角的小蚂蚁》是意大利儿童文学史上第一部科普童话，也是作者的第一部作品。本书问世一百多年以来，已再版七十余次，被译成十多种文字，被制作成各种绘本、漫画，并被多次改编成动画片和影视剧，搬上舞台和银幕，成为《木偶奇遇记》《爱的教育》《淘气包日记》之后，又一部深受欢迎的世界儿童读物。

这部书的主人公吉吉诺穿着开裆裤，衬衫角露在外面，是个贪玩、爱逃学的小学生，他非常羡慕蚂蚁无忧无虑、自由自在的生活，结果如愿以偿地变成了蚂蚁。但他的愿望实现后，并没有就此打住，而是马不停蹄地做着要把整个蚂蚁王国、甚至整个昆虫世界都置于自己统治之下的美梦。变成蚂蚁后，吉吉诺的衬衫角依旧露在外面，看上去就像挂着一面小白旗。他打仗勇敢，起初被众蚂蚁推举为将军，后来又被拥戴为徒有虚名的“小白旗皇帝”，登上了至高无上的宝座。作品逼真地描绘了变成蚂蚁的吉吉诺如何自作聪明、碰钉子、吃苦头，让人啼笑皆非，历经一系列波折后吸取了教训，终于幡然醒悟，最后成为一个“真正的孩子”的转变过程。

通过吉吉诺在昆虫王国曲折生动的传奇经历，作者向我们展示了蚂蚁不仅是骁勇善战的士兵，还是打造“地下城堡”的能工巧匠；蜜蜂不

仅是不知疲倦的耕耘者，还是建窝筑巢的行家里手；水黽不仅本领高强，还乐于助人；仰泳蝽不仅敢于同对手搏斗，还心地善良……总之，吉吉诺惊奇地发现昆虫世界是一个“各就各位，各司其职”、具有高度文明和严谨组织的社会，目睹了人与动物的“你中有我，我中有你”的相互依存、须臾不可分离的和谐关系，体现了“天人合一”的理念。

阅读这部书，我们收获的不仅仅是昆虫知识，还能从这些看似柔弱的小精灵那里学会做人做事要有执着、坚忍、爱心、协作和友善的基本品质。对于昆虫来说，一小时如同一天，一天如同一个月，一个月如同一年，一年如同一生，但它们仍然执着地寻找，执着地等待，在生命的最后一刻也不放弃自己的希望。昆虫教会了我们在有限的生命中如何活得更有意义。

自然教育是素质教育极其重要的组成部分。作品既有对蚂蚁、蜜蜂等小精灵们细致入微的描写，又有对树木花草、河流湖泊、山丘原野全景式磅礴的描绘。作品告诉我们，在接触自然、融入环境的过程中，要逐步培养起一种热爱并呵护大自然，尊重并善待弱小生命、学会与它们和睦相处的人文意识。

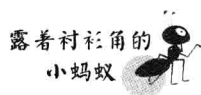
《露着衬衫角的小蚂蚁》在我国出版发行，是对万巴这位才华横溢的作家在天之灵的抚慰，也是对他最好的纪念。为了写好这部书，万巴先是搜集了大量第一手素材和资料，后又深入人迹罕至的深山和密林，以孜孜不倦、坚忍不拔和认真严谨的科学探索精神，细心地观察昆虫的种种神奇奇妙，了解并研究其本能和习性，记下了大量的观察笔记，将我们平时熟视无睹的昆虫世界，用生动风趣的语言、拟人化的手法来展示，细腻地刻画了其中各种小精灵的不同性情，成功地塑造了它们富有特色的鲜明形象，为我们留下了一部传世佳作。

最后，再向读者介绍一下本书的插图作者阿帝里奥·穆西诺（1878—

1954)。穆西诺生于都灵，是意大利儿童读物的插图大师之一。从1908年起，他就为《少年报》《幽默周刊》和其他报纸画插图，1911年都灵国际图书博览会上他为《木偶奇遇记》所作的插图荣获了金奖。

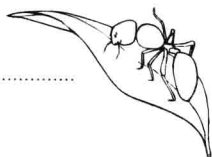
王干卿

2014年3月



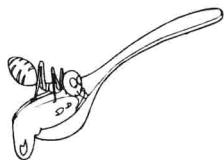
目录 CONTENTS

- 第1章 三个不爱学习的孩子渴望变成最小的昆虫 001
- 第2章 吉吉诺变成一颗蚂蚁卵 009
- 第3章 一个对学习毫无兴趣的孩子变成蚂蚁后，有什么样的欢乐和苦恼 011
- 第4章 一位蚂蚁妈妈 018
- 第5章 经历卵、幼虫和蛹之后，吉吉诺变成一只工蚁 024
- 第6章 一条巨蛇 030
- 第7章 吉吉诺还不如一只蚂蚁 034
- 第8章 搬运蚯蚓 040
- 第9章 吉吉诺开始显露出战士本色 045
-
- 第10章 蚂蚁的乳牛 050
- 第11章 一只蚂蚁见了拉丁文就肚子疼 056
- 第12章 衬衣角又露了出来 061
- 第13章 小白旗万岁 065
- 第14章 向蚁穴的一次进攻 070
- 第15章 吉吉诺成了战场上的将军 075
- 第16章 吉吉诺沉浸在野心勃勃的迷雾中，陷入“炮手”的烟幕 080
- 第17章 小白旗一世皇帝 085
- 第18章 入侵 092
- 第19章 一只没有头脑的蚂蚁是如何战胜一只只有头脑的蚂蚁的 096
- 第20章 战时法庭 101





- 第21章 戴着黄手套的杀手 106
- 第22章 告 别 113
- 第23章 一位从橡树球里钻出来的特殊秘书 119
- 第24章 走在“妈妈的路”上 125
- 第25章 神秘的小船 130
- 第26章 吉吉诺乘着小火轮船过湖，骑着马上岸 134
- 第27章 在熊蜂中 140
- 第28章 两只昆虫都找到了各自的家 145
- 第29章 没有钥匙，难进家门 150
- 第30章 小白旗皇帝被当成一只跳蚤 156
-
- 第31章 吉吉诺又有了埋怨拉丁文老师的机会 160
- 第32章 藏在玫瑰蓓蕾里的秘密 168
- 第33章 小白旗皇帝陷入沙砾中 174
- 第34章 大钳荣膺膜翅目昆虫伯爵的称号 184
- 第35章 在蜜蜂王国里 190
- 第36章 皇帝同蜂王的对话 197
- 第37章 萨拉玛娜葡萄的秘密 204
- 第38章 城市造反 210
- 第39章 角斗、婚礼和撒离 216
- 第40章 在一等车厢里旅行 223
- 第41章 供吸烟人待的三等车厢 229
- 第42章 大钳冒着饿死的危险 238
- 第43章 吉吉诺发现昆虫中也有几何 245
- 第44章 大钳确信小白旗皇帝变成了疯子 251





第1章

三个不爱学习的孩子 渴望变成最小的昆虫

亲爱的孩子们，我本应该首先描写一下阿尔米埃里别墅的情况。现在是七月份最美好的一天的下午两点半钟左右。所有的村庄静卧在辽阔的原野上，仿佛需要好好休息一下似的。大地万籁俱寂，静谧得就连最不要脸的昆虫——大家熟悉的蚱蜢^①也不敢叫出声来打扰人们了。

根据我的经验，我知道，要描写什么别墅呀，你们准会急得直跺脚。为了不浪费精力和时间，我相信，想象这是一座漂亮的白色别墅对你们来说并非一件难事。别墅有绿色的百叶窗，房子的两头长着两棵茂盛的萨拉玛娜葡萄^②树，窗户下面，一座漂亮的阳台掩映在浓密的树叶中。

尽管枝繁叶茂，可就是葡萄结得很少。事实上，只是在离窗户较远的地方才稀稀拉拉地挂着少有的几串葡萄。

从植物学的角度看，无数事实证明这样的真理：凡是家里有孩子，

① 身体最大的一种蝉，夏天鸣声很大。幼虫蜕的壳可入药，俗称知了。

② 是18世纪从伊比利亚半岛引进意大利的一种名贵的食用白葡萄。



靠近窗户的萨拉玛娜葡萄树的枝藤上是永远见不到葡萄的！

嘘！别吱声，来啦！

别墅的门渐渐打开了，一个接一个地走出两个男孩子和一个女孩子。他们耷拉着脑袋，愁容满面，嘬着嘴巴，艰难地拖着两条腿，慢慢地走下台阶。



你们会问：

“三个孩子是如何来到乡下的？他们为什么愁眉苦脸的？”

亲爱的孩子们，我只要做三言两语的解释，你们就会马上明白。他们每个人的手里捧着一本书。突然间，从别墅里传来克罗蒂尔德夫人的叫喊声：

“孩子们，好好用功哟！要不然，等托马索舅舅回来，看到你们不温习功课，那就倒霉了！”

三个孩子脸色阴沉，手捧着书本，总是一声不响，排着队往前走，如同端着蜡烛台去安葬一个死人似的。

三个“哑巴”孩子来到一小块掩映在苍松翠柏间的林间空地上停了下来，一屁股坐到一条长长的石凳上。

他们装模作样地打开各自的书本，那种表情好似挨了别人两个耳光。那个最小的孩子打开书的样子使我深信，他挨的耳光比另外两个孩子还要多。

这一小块林间空地空气清新，幽静秀美，景色宜人，显然，这是克罗蒂尔德夫人大热天里为他们提供的学习的理想地方。

他们还没有待上五分钟，最小的男孩便把书放到膝盖上，鼓起腮帮子，不断地发出低沉的抱怨声，就如同价值两个索尔多^①的红色小气球泄气时发出的那种嘘气声。

另外两个小伙伴继续装模作样地看书，最小的男孩态度傲慢地说：“哎呀，我再也忍不住了！”

两个同伴依然纹丝不动。于是，他用胳膊捅了一下女孩说：

“真是的，难道你们不怕热吗？”

① 意大利旧货币名。一枚索尔多相当于一个铜板。第二次世界大战后不再流通。



女孩抬起头来，气冲冲地回答说：

“吉吉诺，你安静一会儿好不好？要知道，我正在学习算术呢！”

“这个我知道，我是说，天气这么热，你怎么学得进去？”

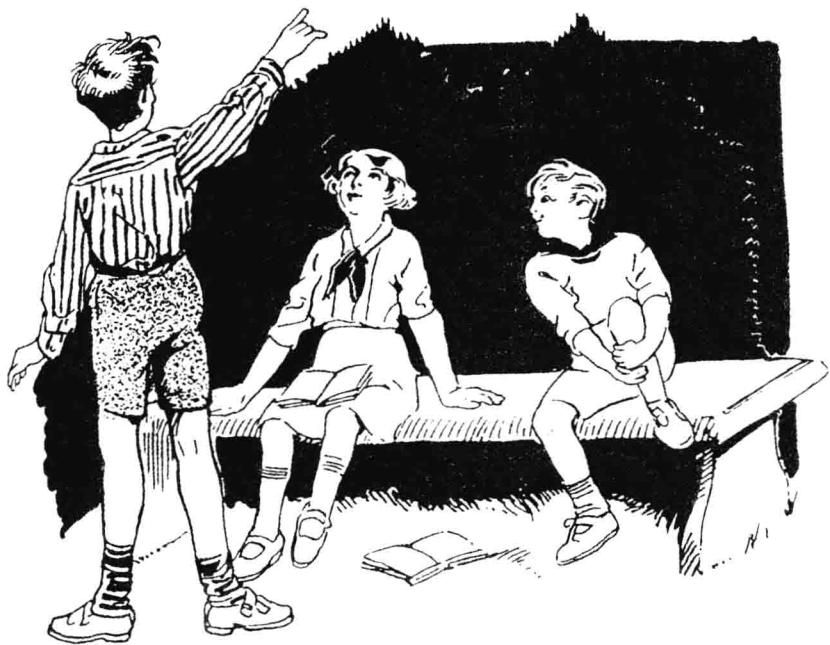
爱摆臭架子的大男孩开始说话了。他掩饰着内心的苦闷，一本正经地说：

“天气并不热，妈妈说，这里凉快，能启迪人们的聪明才智。”

最小的男孩想了一下，说出了真心话：

“谁都知道……当某个人不爱学习时，凉快毫无用处！”

这种看法使大家口服心服。吉吉诺这些真心话果然立马产生了效应，使其他两个小伙伴的忧愁和烦恼顿时一扫而光。



其实，明眼人一看就知道，要是打赌谁最不爱学习的话，那是说不清楚的，因为他们三个人都是一路货！

三本可怜的书被齐刷刷扔到石凳上，三个孩子分别发出三个悲壮的誓言：

“判处中世纪历史死刑！”

“打倒算术题！”

“拉丁文语法统统见鬼去吧！”

最大的男孩名叫马伍里齐奥。他又开双腿，站在弟弟吉吉诺和妹妹焦尔姬娜面前，用权威性的口气说：

“这都是因为你们没有通过考试！……”

焦尔姬娜一语道破了问题的要害，胸有成竹地说：

“你应该这样说，是因为我们没有……”

吉吉诺听后哈哈大笑，因为他是个老实的孩子，打开天窗说亮话：

“其实，我们三个谁也没有通过考试，谁也没有资格对别人评头论足，事情坏就坏在我们必须补考。”

马伍里齐奥自认为是个很有口才的孩子。要是这样发展下去，他迟早会成为一名律师的。据他看，现已到了以高瞻远瞩的眼光来考虑这一问题的時候，于是他开始演说了：

“你们知道，是我不让考试通过的……”

吉吉诺马上打断他的话说：

“哈哈，我亲爱的，是考试没有通过你！”

“少废话，你得让我说话呀！”马伍里齐奥斜视了他一眼，接着说，“你要是再不闭嘴，我就叫你小白旗了。”

听他这么一吓唬，吉吉诺霍地站了起来，赶忙用手摸一摸后面的屁股。需要说明的是，为了不磨破吉吉诺的衣服，妈妈在乡下让他穿上一



条用旧裤子改成的短裤。糟糕的是，这条短裤是开裆的。为了这件事，吉吉诺还跟妈妈大吵大闹过一次，因为衬衣从后面的开裆露出一个酷似小白旗的衣角，尤其是其他孩子嘲笑他的时候，他的火气就更大了。

于是，吉吉诺重新把小旗塞进裤裆里，又坐下来，静听马伍里齐奥的哲学报告。马伍里齐奥说：

“我没有通过考试是不公平的。你们可以试试看嘛！要是你们一字一句地复习整整一本书，只有一页没有看，可老师就偏偏考你那唯一没有复习的一页书！”

焦尔姬娜说：

“千真万确。”

“想想吧！”吉吉诺插话说，“假如我们是预言家，能猜到考题就在那一页上，而只复习那一页就通过考试的话，就如同复习了整整一本书似的！”

“学习！学习！”马伍里齐奥跺着脚说。

“学习可以，但必须是自觉自愿的。只要你想学，那就学吧！我们扪心自问，男人为什么应该是学习的奴隶呢？”吉吉诺说。



“难道女人就应该是学习的奴隶吗？”焦尔姬娜天真地问。

“动物比我们幸福一千倍，因为它们从早到晚东游西逛、无所事事，你们不妨转过身子，看看我们周围的情况，狗呀，猫呀，鸟呀，苍蝇呀，一切有生命的东西都活得有滋有味，从不学习中世纪的历史……”

“也不学习算术！”

“更不学习拉丁文语法！”

这种说法是意味深长的，有说服力的。三个孩子环顾一下四周，向扔在凳子上的书本瞥了一眼，一种不可抑制的厌恶涌上心头，同时感到在内心深处萌生了一种强烈的愿望：宁可变成其他任何动物，也不愿被迫参加一个又一个的考试。

有点虚荣心的焦尔姬娜满怀激情地说：

“哈哈！我宁愿变成一只美丽的蝴蝶，整天无忧无虑地飞来飞去，也不想学习算术题！”

“我嘛，”马伍里齐奥又坐到石凳上说，“我想变成一只蟋蟀！”

吉吉诺说：

“我宁愿变成一只蚂蚁，也不愿学习拉丁文语法。”

“蚂蚁？……”马伍里齐奥和焦尔姬娜迷惑不解地问。

“对，”吉吉诺以坚定的语气说，“蚂蚁总是列队游行，不干任何事儿，只是从早到晚东游西逛。”

这时候，从他们背后传来一个说话翘鼻儿的古怪声音：

“真的吗？”

三个孩子转身瞪大了眼睛看。

谁也无法相信，他们看到一个古怪的男人竟然不知从什么地方冒了出来。男人是个瘦高个子，微红的鼻梁上架着一副宽边眼镜，脸刮得干干净净的，脖子上裹一条宽大的黑色围巾，身上穿着一件肥大、浅绿色、



几乎拖到脚跟的外套。

男人笑呵呵地打量着三个孩子，两道眉毛淡红而浓密，镜片后面的眼睛闪着光芒，好似两盏夜间的小油灯。

男人打量了三个孩子好长时间后，从外套里掏出一只大大的鼻烟壶，将它慢慢地打开，抓起一把鼻烟，放进深深的鼻孔里，接连打了两个喷嚏后，用他那平静而坚定的语气说：

“就是这样！”

说罢，他慢腾腾地远离而去，最后消失在小树林中。